



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTONOMA DE MEXICO

1  
2 ej

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ENLACE DE DOS MUNDOS: FANTASIA Y REALIDAD  
EN LA HISTORIA INTERMINABLE DE  
MICHEL ENDE

T E S I S A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA  
MODERNAS ALEMANAS

P R E S E N T A:

IRMA JEANNETTE AKE CASTILLO



México, D. F.

1996

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTO

A mi familia,  
por el apoyo que siempre me brindan.

A mis profesores de la UNAM,  
por haber contribuido en mi formación.

A todas aquellas personas,  
que de una u otra forma hicieron posible  
la culminación de mis estudios.

# I N D I C E

Introducción .....	1
1. RESEÑA DE LA LITERATURA INFANTIL EN ALEMANIA .....	4
2. UNA LITERATURA INFANTIL PARA ADULTOS: <u>DIE UNENDLICHE GESCHICHTE</u> .....	12
2.1 Escritor de literatura infantil para todas las edades .....	12
2.2 Novela fantástica .....	15
2.3 Figura principal .....	16
2.4 Carácter moralista de la novela .....	19
3. FANTASIA Y REALIDAD: ¿DOS MUNDOS QUE SE OPOENEN? .....	25
3.1 Oposiciones .....	26
3.2 Equilibrio entre fantasía y realidad .....	30
4. ELEMENTOS DE LA NOVELA QUE LE FACILITAN AL LECTOR EL PENETRAR A AMBOS MUNDOS .....	32
4.1 Colores que se mezclan .....	32
4.2 Línea recta: de "A" a "Z" .....	35
4.3 Libro real o libro ficticio .....	35
4.4 El reflejo de un espejo .....	36
4.5 Hoyos negros .....	39
4.6 Tecnología dentro de la fantasía .....	43
4.7 Elementos reales en la fantasía y elementos fantásticos en la realidad .....	46
CONCLUSIONES .....	49
COMENTARIO .....	52
BIBLIOGRAFIA .....	60

## I N T R O D U C C I O N

Hoy en día, la capacidad de los niños de disfrutar y emocionarse con las historias de hadas, duendes y superhéroes sigue intacta. El mundo de la fantasía los apasiona. Este mundo pudiera apasionar igualmente a los adultos, sin embargo los problemas cotidianos de nuestro planeta, que ya no parece extraño y del que diariamente se tienen noticias, han provocado que el adulto prefiera permanecer con los pies en la tierra y trate de ser lo más realista posible. De tal forma, la fantasía con características infantiles se le ha hecho ajena y, por lo mismo, también las obras para niños. No obstante, dentro de las producciones infantiles de los últimos años existen algunas que gozan del mismo aprecio entre los lectores de todas las edades; una de ellas: Die unendliche Geschichte del autor alemán Michael Ende, cuyo título en español es La historia interminable. Esta novela fantástica ha logrado fascinar a los lectores adultos igual que a los niños, permitiéndoles mediante su trama el acceso al reino de la fantasía. Dicha novela es, tanto en contenido como en forma, una obra maestra que ha alcanzado repercusión a nivel mundial, por lo que vale la pena analizarla en detalle.

El primer capítulo de la presente tesina consta de una breve reseña que permite apreciar el desarrollo que alcanzó la literatura infantil alemana hasta nuestros días. Michael Ende destacó en las últimas décadas, con novelas que mezclan la fantasía y la realidad. Este capítulo tiene como propósito dejar

en claro que la existencia de la literatura infantil es reciente y que en los últimos años las novelas fantásticas son las más aceptadas, estando en esta clasificación la novela que nos ocupa.

El segundo capítulo expone las razones por las que la novela infantil La historia interminable también ha sido bien acogida por los lectores adultos. Entre las razones expuestas destaca la presencia de la fantasía y la realidad en dos planos accesibles a cualquier lector; asimismo, el tipo de protagonista y la forma como Michael Ende maneja la moral. Este capítulo intenta establecer que entre la literatura infantil y la de adultos no hay diferencia cualitativa, de allí el alcance de esta novela.

Dado que la historia de esta obra se desarrolla en dos mundos, en el tercer capítulo se pone de manifiesto la importancia de que existan la fantasía y la realidad, que aunque parecen opuestas se complementan. En esta sección se intenta reconocer lo fantástico y lo real como recursos de los que se vale el autor para enriquecer la ficción, así mismo, el capítulo es una invitación para buscar el equilibrio entre ambas dicotomías.

En el último capítulo se analizan ciertos elementos que sirven de vínculo entre el mundo de la fantasía y el de la realidad en La historia interminable y que en algunos casos son constantes en otras obras del autor. Abordar dichos elementos facilita la comprensión de la novela y permite apreciar la maestría con que Michael Ende entremezcla ambos mundos.

Unos cuantos meses antes de concluir el presente trabajo, aconteció la muerte de Michael Ende. La información que proporcionaron los periódicos y demás medios de comunicación, es

señal del reconocimiento mundial que alcanzó este autor alemán, por lo que se incluyen algunos artículos como anexos. Como un homenaje a Michael Ende, también se anexan algunas cartas elaboradas por niños mexicanos, que al enterarse de su fallecimiento, quisieron dirigirle algunas palabras: un adiós por su ausencia corporal, un agradecimiento por sus obras y una bienvenida a la interminable presencia del escritor.

## CAPITULO 1- RESEÑA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ALEMANIA

Ya que no se tiene una fecha precisa que señale el inicio de la literatura infantil, bien se puede iniciar esta reseña de la siguiente forma:

Hace muchos años, pero tantos que los hombres aún no conocían la escritura para comunicarse, el ser humano se reunía en grupos para contar los sucesos vividos. Colectivamente y en forma oral se legaban estos conocimientos de generación en generación y es manifiesto que mucho se perdió o se modificó con el tiempo (ese fue el precio que se pagó por el desconocimiento de la palabra escrita), pero lo que se salvó fue gracias a esas reuniones de grupo en que se participaba narrando, cantando, escuchando, y a las que todos tenían acceso, incluso los niños, siendo éste tal vez el primer contacto de los niños con la literatura.

Inicialmente y por mucho tiempo la lengua oral fue en Alemania, igual que en otros países, el único vínculo con la literatura: canciones amorosas y burlescas, sagas, canciones de combate y ensalmos, etc, que más tarde fueron recopilados al aparecer la lengua escrita, a la cual pocos tenían acceso. Ni siquiera durante la Edad Media la escritura y la lectura se incluyeron en la preparación de la clase noble y popular, puesto que en esa época no se entendía la educación como cultura general, sino como un enlace de los educandos a una forma de vida determinada, preparándolos principalmente en las armas y la agricultura. Sin embargo a mediados del siglo XIV surgieron los primeros "Bilderbogen" o pliegos de cordel, que son hojas con

ilustraciones que se pueden recortar y que fueron los antecedentes de los libros ilustrados (Baumgärtner 1974:32). Durante los siguientes cinco siglos aparecieron aisladamente algunos pliegos cuyo contenido fue moral, es decir, ilustraron las graves consecuencias de los malos hábitos o de un mal comportamiento.

Sería lógico pensar que al inventarse la primera imprenta en el siglo XV hubiese incrementado la producción de textos infantiles en la Alemania de esa época, pero en realidad no se presentaron cambios porque la confección de un libro era demasiado costosa. Sin embargo, los niños continuaron participando de la literatura escrita para adultos en las formas didácticas: leyenda y fábula.

Durante el periodo que comprende el Humanismo, el Renacimiento y la Reforma surgió una literatura pensada para la preferencia de los jóvenes, sin embargo, no se dió una producción a mayor escala de literatura juvenil, ni de literatura infantil.

La producción que se dió durante el Humanismo (1450-1520) se escribió en latín y fue un instrumento al servicio religioso. La sugerencia de Erasmo de Rotterdam durante este periodo, fue impartir una educación que utilizase como recurso didáctico el juego, la ilustración, la fábula, las sagas y las canciones; pero el hecho de que la producción fuera en latín, limitó al público lector a una pequeña élite formada en lengua latina.

Durante la Reforma, la literatura infantil tuvo un pequeño desarrollo. Lutero influyó para una educación elemental y general, que se impartió en lengua materna y con una temática

religiosa: catecismo, canciones de la iglesia y dichos de la Biblia, que se complementaron con conocimientos básicos en escritura y aritmética. Aunado a todo lo anterior también se transmitía al niño el comportamiento correcto en su vida social y familiar que debía seguir mediante la obediencia.

El Barroco tampoco aportó producciones escritas expresamente para niños y jóvenes, sin embargo, en este siglo XVII apareció una obra que aunque es para adultos, marcó el inicio de la historia del libro infantil ilustrado en Alemania, pues reunió mediante imágenes elementos que formaron un conjunto de la realidad y del mundo; este libro es Orbis pictus del ilustre pedagogo Jan Amos Comenius. Dicho libro reunía principios teológicos y además poseía una característica innovadora: era bilingüe, se escribió en alemán y latín.

La Ilustración fue una etapa que favoreció la producción intensa de literatura infantil, ya que en el último tercio del siglo XVIII en Prusia y en varios Estados alemanes se implantó la escolaridad obligatoria, dándose un proceso de alfabetización general; también fueron importantes las aportaciones de Rousseau y Pestalozzi sobre el niño, al que le reconocieron una personalidad específica separándolo de la etapa adulta. Durante la Ilustración aparecieron en revistas para adultos algunos suplementos para niños, más tarde apareció en 1772 la primera revista exclusivamente infantil Leipziger Wochenblatt für Kinder de Johann Christoph Adelung. A ésta sobrevinieron otras, por lo que se puede asegurar que el comienzo de una literatura

específicamente infantil y juvenil se dió en la revista (Baumgärtner 1974:16). En la producción de obras para niños del siglo XVIII trabajaron generalmente pedagogos, destacando Joachim Heinrich Campe quien publicó seis volúmenes titulados Kleine Kinderbibliothek, que marcan el principio de la elaboración de libros pensados para lectores infantiles.

En el siglo XIX siguió desarrollándose la producción infantil, la cual se dirigió a la clase popular, pero la mayoría de las veces con un nivel intelectual bajo y escaso valor estético. El Romanticismo también contribuyó a ampliar el campo de la literatura infantil y juvenil en Alemania. La labor de autores como Herder, Arnim y Brentano, Jacob y Wilhelm Grimm contribuyó a ello, pues recopilaron poesías, canciones y cuentos populares, que en un principio se publicaron para un público culto, pero que con el tiempo llegaron a ser los libros más importantes para el lector y oyente infantil. Estas publicaciones se proponían rescatar la herencia literaria germánica y lograron divulgar los cuentos populares alemanes por todo el mundo. También los libros populares tuvieron gran auge, destacando Eulenspiegel que tuvo gran aceptación por su carácter picaresco. Sin embargo las producciones infantiles de ese siglo también se vieron enriquecidas por adaptaciones de obras internacionales como: Las mil y una noches, Don Quijote, Robinson Crusoe, El último mohicano y los cuentos de Christian Andersen entre otros. Otra forma didáctica que contribuyó a la evolución del libro infantil es la historieta ilustrada. Esta forma apareció en

1844 con el título de Lustige Geschichten und drollige Bilder del médico Heinrich Hoffmann; en la tercera edición apareció bajo el título con el que hasta hoy se le conoce Struwwelpeter. Dicha historieta pretendía dirigir el comportamiento del niño por medio del temor al castigo, ya que ilustraba grotescamente los accidentes causados por la conducta de los pequeños y los trataba de inducir a las normas vigentes. Con el tiempo surgieron variantes de la obra original. También aparecieron las historietas jocosas, llenas de humor y cierta ironía, entre las que sobresale Max und Moritz de Wilhelm Busch, la cual apareció primero en pliegos de cordel en 1865. A finales del siglo anterior y principalmente durante este siglo XIX se desarrolló la producción de pliegos de cordel para niños; algunos eran recreativos (hojas para dibujar, recortar, hacer trabajos manuales, contenían juegos e historietas), otros eran instructivos (ilustraban las letras del abecedario, aspectos de la naturaleza e históricos o reproducían resúmenes literarios). También se produjeron algunos libros históricos que mediante deformaciones pretendían exaltar las virtudes del pueblo propio y opacar las de otros, experimentándose un sentir nacional.

El siglo XX contribuyó a un amplio desarrollo del libro infantil, ya que la producción para niños que surgió a finales del siglo anterior fue muy criticada por su escaso valor estético y los pedagogos trataron de adecuar rimas, cuentos populares, historietas o textos de literatura universal para niños y jóvenes, así mismo empezaron a escribir obras propias en un afán de hacer realidad sus ideas acerca de la literatura infantil y

juvenil. Pero no sólo los pedagogos aportaron obras a este tipo de literatura; también autores que sólo escribían para adultos se vieron tentados a escribir para niños, como es el caso de Christian Morgenstern entre otros (Baumgärtner 1974:37). Algunos autores mostraron gran preocupación por la calidad de las ediciones en el aspecto artístico y con ello le otorgaron a los libros infantiles la misma importancia en su elaboración que la de una obra para adultos. En cuanto a los temas, algunos autores abordaron problemas sociales, rompiéndose de esta forma el cliché de una juventud protegida y presentaron las situaciones en una forma realista sin aumentar las virtudes del pueblo. Opuestamente otras obras, que aparecieron principalmente entre el periodo comprendido entre la Primera y Segunda Guerras Mundiales, fueron de carácter nacionalista. Libros de posguerra consideraron en sus temas los horrores de la guerra, muchos jóvenes autores hicieron una crítica social y política que se oponía a la misma. Algunos rechazaron la represión del niño al que se le imponían valores y ya no utilizaron niños modelo para sus novelas como es el caso de Valentin con su libro Zigeuner Joschi de 1969 y Marder con Diogenes und der ganz schwarze Tom de 1963 (Baumgärtner 1974:79); otros no olvidaron que el niño necesita del esparcimiento. En términos generales se presentaron numerosas tendencias dentro de la literatura infantil de este siglo.

A diferencia de los siglos anteriores, donde se le mostraba al niño un mundo feliz y armónico que no necesitaba cambios, el libro infantil moderno, sea éste realista o fantástico, actualmente pretende darle al niño una clara visión del mundo sin

desconocer o escapar de los conflictos; así mismo ya no se le imponen normas que en otras épocas transmitía una sociedad para oprimir, ahora se le deja al lector infantil reflexionar sobre la necesidad de cambiar al mundo, se le hace autocrítico y ya no se le falsea la realidad ejemplificando las acciones con premios o castigos. Así mismo este siglo contribuyó a abrir más la brecha que se había dado durante la Ilustración entre la literatura infantil y la de adultos. Hay que reconocer que fue positivo que se determinaran las necesidades particulares del niño como individuo, así como que se considerara a la infancia como un estadio de reconocimiento del mundo y de sí mismo, pero no podemos dejar de reconocer que también se le empezó a considerar una etapa exclusivamente de sueños, juegos e inmadurez bastante alejada a la etapa adulta; reflejándose esto en la literatura.

El libro infantil fantástico tiene ahora en Alemania mayor éxito que el realista. Esto se debe quizás a que el libro infantil realista únicamente ofrece al lector una historia de su entorno: la familia, la escuela, los amigos, el mundo animal, viajes, etc; mientras que el libro fantástico actual le presenta una mayor gama de historias, ya que tiende a mezclar la fantasía con la realidad. Además no hay que olvidar que actualmente, los libros tienen que competir con los dibujos animados y las películas fantásticas que tanto gustan a los niños y que diariamente están presentes en su vida por medio de la televisión, y es precisamente por eso que los libros fantásticos son de su preferencia, pues logran, mediante relatos dentro del

marco real y fantástico, despertar su imaginación sin ponerles límites. Los libros fantásticos aprovechan la gran capacidad imaginativa y lúdica del niño, para transformar la realidad y afirmar su "yo". Anna Krüger y Ruth Koch, que han trabajado con el libro infantil desde el punto de vista teórico, han concluido que si bien es cierto que la dimensión fantástica corresponde a la mentalidad infantil, también lo es que la inclinación de los niños a transformar y deformar la realidad permite un cotejo con su realidad, de tal forma que aguza indirectamente su sentido de realidad (Baumgärtner 1974:71).

Entre los escritores de novelas fantásticas que se han dado durante las cuatro últimas décadas de este siglo que termina, uno de los que más destacaron fue Michael Ende, cuya obra rebasó las fronteras de su país y alcanzó éxito mundial. Consciente de la ruptura que se había dado entre la literatura de los adultos y la de los niños al correr de los años, Michael Ende se esforzó por establecer un vínculo entre ambas literaturas, valiéndose para ello de la fantasía y la realidad; instrumentos valiosos, que en opinión de Ende, necesitan niños y adultos para mejorar la realidad del mundo.

## CAPITULO 2- UNA LITERATURA INFANTIL PARA ADULTOS: DIE UNENDLICHE GESCHICHTE

Con su permiso (y con toda la modestia del caso), me gustaría colocar junto al Eterno Femenino de Goethe el "eterno juvenil", sin el cual los seres humanos dejamos de ser humanos.

Es por "este" niño que está en mí, y en todos nosotros, que cuento mis relatos.

(Ende 1989:8)

Escribir un libro para niños no es fácil y mucho menos que alcance éxito entre grupos de todas las edades. Son pocos los autores que lo han logrado, y que con su labor intentan borrar la diferencia existente entre literatura para niños y adultos.

### **2.1 Escritor de literatura infantil para todas las edades**

Michael Ende sobresalió como escritor en Alemania durante el periodo comprendido entre 1960 hasta nuestros días. Sus obras han sido traducidas a 28 lenguas con un tiraje mayor de cinco millones de ejemplares. Por su obra obtuvo diversos premios literarios.

En 1986, Ende intervino en el XX Congreso de la Asociación Internacional para el Libro Infantil (IBBY) en Tokio, donde aseguró haberse visto en aprietos desde el momento que se le notificó el tema de la conferencia: ¿por qué escribo para los niños? Inició su ponencia con el siguiente relato (Ende 1989:7):

Todos los días, cuando el sol brillaba, un milpiés bailaba a la misma hora sobre una piedra grande y lisa. Los otros animales venían de todas partes para verlo realizar sus piruetas y arabescos inimitablemente graciosos; su cuerpo

centelleante y resplandeciente bajo la luz, como si estuviera hecho de joyas preciosas. Era un placer observarlo, y todos los animales alababan su talento y su gracia. Sin embargo, el milpiés no bailaba por fama o admiración. Se concentraba tanto en su danza que apenas se percataba de la presencia de su auditorio.

Ahora bien, muy cerca de allí, bajo la raíz de un árbol, vivía un sapo grande y gordo al cual disgustaba enormemente la danza del milpiés. Ya fuera porque le envidiaba la gracia y la fama, o porque sencillamente no gustaba de actividades tan superfluas como la danza, el sapo decidió arruinarle la situación al milpiés. Sin duda esto no era algo fácil, pues no quería provocar la censura y los reproches de los otros animales. Lo pensó una y otra vez hasta que, un día, tuvo una brillante idea. Escribió al milpiés una carta que decía más o menos así:

"¡Oh, tres veces admirable maestro de la graciosa danza! ¡Oh, ejecutor de las piruetas y arabescos más intrincados! No soy más que un sapo miserable, húmedo y viscoso sin más que cuatro torpes y desgarradas patas. Por eso te admiro más allá de toda medida, tú que logras mover tus mil pies en tan consumado orden. Gustosamente aprendería de ti tan solo una cosita, muy reverenciado maestro; dime, entonces, cuando comienzas a bailar, ¿mueves antes que nada tu primer pie izquierdo delantero y luego tu noningentésimo nonagésimo noveno pie derecho? ¿Empiezas con tu último pie izquierdo y luego levantas el quingentésimo vigésimo tercer pie derecho, después de lo cual mueves tu septingentésimo trigésimo pie izquierdo seguido por el septingentésimo duodécimo pie derecho? ¿O es al revés? ¡Oh! Por favor, explícame (a mi, miserable, húmedo, viscoso, cuadrúpedo sumido en la oscuridad) cómo haces para que incluso una indigna criatura resbaladiza como yo pueda aspirar algo de tu gracia."

El sapo colocó esta carta en la piedra bañada por el sol, donde el milpiés la descubrió y la leyó al llegar a ejecutar su danza. La carta lo puso a pensar. ¿Cómo danzaba? Movía primero un pie y luego el otro, tratando de recordar cómo lo había hecho hasta ese momento. Pronto descubrió que sencillamente no sabía cómo lo lograba. Y se quedó así, pensando, y de cuando en cuando retorció inútilmente uno y otro de sus mil pies; empero, ya no pudo danzar más. De hecho nunca nadie volvió a ver al milpiés danzar otra vez.

Con esto no pretendía Ende compararse con el milpiés en cuanto a talento, sino que comparaba la situación similar de reflexión en que ambos se vieron sin saber realmente cómo o por qué hacían lo que hacían. Michael Ende dejó bien claro que no pensaba en los niños cuando escribía, ni aceptaba o rechazaba un tema por

considerarlo apropiado o inapropiado a estos; simplemente él escribía libros que hubiese disfrutado de niño o que disfrutaba el niño que aún había en él y en cualquier adulto (Ende 1989:7):

Yo considero que este niño aún pervive en todo aquel que no se ha vuelto totalmente prosaico y estéril; que todos los grandes filósofos y sabios solo volvieron a formularse los interrogantes temporales de la niñez: "¿De dónde vengo?" "¿Por qué estoy aquí?" "¿Hacia dónde me dirijo?" "¿Cuál es el significado de mi vida?" Yo creo que las grandes obras de los grandes escritores, artistas y músicos se derivan del juego del niño eterno y divino que llevan dentro de ellos. Un niño que vive en cada uno de nosotros, sin importar que tengamos nueve años o noventa, un niño que nunca pierde su capacidad para maravillarse, para cuestionar, para sentir emoción, que es vulnerable y expuesto, que sufre, busca la comodidad, experimenta la esperanza...y encarna nuestro futuro hasta el día de nuestra muerte.

Las obras infantiles de este escritor también son para adultos porque Ende escribió historias que se pueden leer en dos planos: uno lleno de aventuras donde intervienen brujas, dragones, héroes medievales, locomotoras, etc. que emocionan a los niños y que por su sencillez motiva a una lectura continua; y otro plano para los adultos en el que hay una historia con trasfondo que invita a la reflexión. Aunque enfatizamos que sus novelas van dirigidas a lectores de cualquier edad, Michael Ende continúa siendo clasificado entre los autores para niños; este es el riesgo que corre todo autor que utiliza la fantasía con características infantiles, pues aunque estamos en pleno siglo XX no se ha podido nulificar del todo el rezago en que ha vivido el niño dentro de la familia y la sociedad a través de muchos siglos, ya sea porque la infancia sigue vinculándose con la etapa de debilidad e inmadurez, o porque el niño no es un ser económicamente activo.

Cabe aclarar, que el hecho de que a Michael Ende se le encajone dentro de la literatura infantil no es denigrante, lo que debe preocupar es que la literatura infantil continúe siendo relegada a una especie inferior de literatura, siendo que la primera contribuye a formar futuros lectores adultos, que aumentan el número de lectores con preferencia al arte llamado Literatura, por lo que se le debe aquilatar debidamente.

## 2.2 Novela fantástica

Recordar a Michael Ende implica traer a la memoria sus libros fantásticos: Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer y Momo entre otros. Su novela La historia interminable es la que mayor éxito alcanzó, lográndolo incluso en el ámbito cinematográfico ya que se hizo una película dirigida por Wolfgang Petersen, que es la producción alemana más cara de la postguerra.

Sin quitar crédito a la labor de Ende, se puede afirmar que dicho éxito se debió en parte a que es una novela fantástica, es decir, los acontecimientos que narra son tanto del mundo natural como del sobrenatural. En el primer capítulo se mencionó que el auge del libro infantil fantástico es mayor que el realista, debido a que en todos los niños sigue vigente ese gusto por el mundo de los sueños, lo irreal y lo maravilloso. De tal forma, esta novela es un vehículo que transporta a un mundo lejano y aventurero. El elemento fantástico dentro del relato, produce en el lector (niño o adulto) un efecto particular: miedo, terror o curiosidad; lo que permite mantener el suspenso (Todorov

1994:76). Otra razón es que la narración fantástica actual se ha convertido en una sustitución moderna del cuento tradicional, popular y con marco conservador donde no había humor. La presencia de humor y la mezcla de fantasía y realidad son los que le han dado al libro infantil fantástico mayor reconocimiento.

La novela de Ende utiliza elementos característicos y comunes a las obras infantiles: magia, aventuras, cuentos, rima. La naturaleza también está presente. Como protagonistas aparecen los animales, los dragones, gigantes, hadas, centauros e indios entre otros. Asimismo su protagonista principal es un niño, siendo ésta una característica común a muchas obras para niños. Vladimir Propp (1992:38) concluyó que en los cuentos fantásticos los nombres de los personajes (y sus atributos) varían, pero sus acciones, o funciones no; consideró que las funciones de los personajes representan las partes fundamentales del cuento y que se limitan a un número determinado. Para Propp sólo existen en el cuento fantástico dos tipos de héroes: el héroe-buscador y el héroe víctima. Por lo general los libros infantiles pretenden acercar al lector a una determinada enseñanza, y un factor importante es el grado de identificación que se logre con el personaje.

### 2.3 Figura principal

En La historia interminable las características del protagonista difieren de las de personajes utilizados en obras anteriores, como son Jim Knopf y Momo, de quienes se puede decir que son héroes ejemplares, perfectos y de conducta irreprochable.

El héroe de La historia interminable es un héroe muy humano, es decir, tiene cualidades y defectos como cualquier persona común y corriente; comete errores, pero aprende a superarlos y a salir adelante. Esto permite al lector, sea este niño o adulto, identificarse con la figura principal que en este caso es un héroe-víctima, cuyo comportamiento agrada o decepciona según la experiencia que esté viviendo en la novela y que va definiendo su personalidad. Este protagonista rompe el estereotipo del héroe bello y fuerte, perfecto e irreal. Bastian es un niño gordo y débil con problemas emocionales y de autoestima: huérfano de madre y al que su padre dedica poco tiempo. En su ambiente escolar se siente rechazado ya que sus compañeros se burlan de él y todas estas situaciones provocan que Bastian se vuelva un niño solitario.

Michael Ende, como literato alemán de este siglo, se preocupó por el abandono en que viven muchos niños en la actualidad y nos presentó en esta novela un protagonista aislado y tímido, que sintiéndose excluido dentro de su núcleo familiar y escolar, es incapaz de afrontar y resolver sus problemas. Ese miedo lo conduce a cometer algunas faltas. El temor de Bastian y su escape a Phantásien son descritos por Ende con tal maestría, que parecen reales, y es que el escritor lo vivió en carne propia durante su infancia, según cuenta su amigo Boccarius, Michael Ende fue un mal estudiante y los maestros siempre decían que tenía mucha fantasía, que era un niño que vivía en otro mundo (Boccarius 1990:61):

Aber so einfach lagen die Dinge nicht. Gewiss, Michael besass Phantasie, und Fanti hatte ihm ja das Land Phantasien auch deutlich gezeigt. Aber der Junge lebte nicht nur dort - er hätte ganz gern auch in der Welt der Realität gelebt, wäre nicht hier die Angst gewesen: die ewige Angst, sein Nest zu verlieren, die Sorge die beiden Menschen, die er am meisten brauchte, könnten auseinandergehen. Nicht Phantasie liess seine Gedanken im Unterricht abschweifen; die Angst war es, die seine Kraft aufzehrte, deshalb brütete er in der Schulbank vor sich hin. Wusste er denn, was zu Hause in diesem Augenblick geschah? Vielleicht tobte dort wieder der Teufel, vielleicht war, wenn Michael nachher an der Haustür klingelte, der Vater schon nicht mehr da. Oder die Mutter.

1)

Los problemas acobardan pero hay que enfrentarlos. En el transcurso de la historia, el protagonista de la novela, Bastian, va a experimentar vivencias positivas y negativas que poco a poco harán que vaya superando sus temores, que alcance cierta madurez y se incline al fin por algunos valores morales: honradez, humildad, disposición a ayudar y lealtad entre otros, que le permitirán desafiar la vida con responsabilidad.

-----

- 1) Pero las cosas no eran tan sencillas. Ciertamente, Michael tenía imaginación y Fanti le había mostrado claramente el país de Fantasia. Pero el niño no vivía sólo allí, también le hubiera gustado vivir en el mundo de la realidad, si no hubiera estado aquí el miedo: el miedo eterno de perder su nido, la preocupación de que las dos personas, a las que más necesitaba, pudieran separarse. No era la fantasía la que apartaba sus pensamientos de la clase, era el miedo el que consumía su fuerza, por esa razón estaba ensimismado en el banco escolar. ¿Sabía él pues lo que sucedía en casa en ese momento? Tal vez allí alborotaba nuevamente el diablo, tal vez, más tarde, cuando Michael tocase el timbre de casa, ya no estaría más allí el padre... o la madre.\*

(Las traducciones del presente trabajo, a las que el símbolo "\*" hace referencia, son de Irma J. Aké Castillo).

## 2.4 Carácter moralista de la novela

Actualmente se sigue presentando la "moral" en el libro infantil, pero se rechaza la imposición de valores y normas características en novelas del siglo XIX que fomentaban la docilidad del súbdito. Ahora se pretende que el propósito se esconda bajo un arte narrativo que incite a la reflexión para que los niños tengan ideas propias, ya que la naturaleza humana en general se revela ante lo que se le presenta autoritariamente. La forma en que Ende nos brindó la moral en La historia interminable es otro factor que le ha valido gran acogida entre un público heterogéneo en cuanto a edad:

En la narración se muestra lo que socialmente es bueno y malo sin tomar partido o imponer alguno, incluso se presenta la necesidad de experimentar aspectos positivos y negativos, ya que el reconocimiento de los errores permite alcanzar cierta madurez, y es ésta precisamente la que permite al individuo tomar una actitud responsable ante la vida. El mensaje de la novela es entonces encontrarse a sí mismo, reconocer valores morales y definir la personalidad, comprometerse en todos los actos, ya que estos son los que le permiten a uno integrarse mejor en su sociedad; sin embargo el autor nos hace ver que el camino hacia las propias resoluciones no es fácil. Ya en una de las narraciones de El espejo en el espejo, que es una reflexión sobre el espíritu, la existencia y el sentido de la vida, Ende escribió: "Esa es la moral. Moral significa: las cosas no son tan sencillas. ¡Recuérdelo joven!..." (Ende 1986:30). El carácter

moral de La historia interminable la hace una novela universal que se ajusta a cualquier sociedad sin importar nacionalidad, nivel social, costumbres, etc.

Según Claudia Ludwig (1988:29), Michael Ende ha plasmado en su novela conceptos e ideologías de la filosofía y religión asiáticas:

Eine Analyse der Bücher Michael Endes, besonders der unendlichen Geschichte, lässt eine intensivere Beschäftigung ihres Autors mit asiatischer Philosophie und Religion vermuten. Vor allem indische und chinesische Mythen, aber auch Elemente von Zen- und Yoga greift Ende auf.

2)

Ende se vió influenciado por la tendencia filosófica y religiosa de los últimos años y se inclinó por el Budismo e Hinduismo que, en términos generales, consideran importante la existencia de cada ser, sin tomar en cuenta sus características físicas o morales, sean éstas positivas o negativas. La existencia de la maldad también es necesaria para lograr alcanzar un perfeccionamiento, es decir, sólo comparando entre los hechos buenos y malos y comparando sus resultados, se puede llegar a una elección. En La historia interminable el autor incluyó una figura fantástica que por lo general está estrechamente ligada con la maldad: el dragón.

- 
- 2) Un análisis de los libros de Michael Ende, especialmente de La historia interminable, permite suponer una preocupación intensa del autor con la filosofía y religión asiáticas. Ante todo mitos hindúes y chinos, pero Ende hace suyos también elementos del Zen y del yoga.\*

Ende utilizó dos veces la figura del dragón con características contrarias, que ponen de manifiesto la existencia de las oposiciones: bien y mal, entre seres de la misma especie. El dragón Smerg, que en el capítulo XVII rapta a la princesa Oglamar, la cual será rescatada por el caballero Hynreck, tiene todas las características de uno de los más terribles monstruos existentes en Phantásien. Con Fújur, el dragón de la suerte, cuyo color blanco simboliza el bien, siendo el fiel compañero de Atréyu durante la búsqueda del Salvador de Phantásien. Ende rompió con la caracterización tradicional de esta figura. El autor nos abrió la posibilidad de aceptar la existencia del bien y el mal en igual medida.

Además, al reconocer la necesidad de contrastes como bondad y maldad se logra otra capacidad: la tolerancia (Ludwig 1988:35), es decir, el respeto a la existencia; todos los seres (buenos o malos, fuertes o débiles, etc.) tienen derecho a vivir y absolutamente nadie tiene derecho a aplicar poder aunque se tenga, ni a ser arbitrario; esto es una constante en la novela: ni la Emperatriz infantil, ni los personajes a los que protege con su amuleto, abusan del poder (Ende 1987:51):

>>AURYN gibt dir grosse Macht<<, sagte er feierlich, >>aber du darfst sie nicht benützen. Denn auch die Kindliche Kaiserin macht niemals Gebrauch von ihrer Macht. AURYN wird dich schützen und führen, aber du darfst niemals eingreifen, was auch immer du sehen wirst, denn deine eigene Meinung zählt von diesem Augenblick an nicht mehr. Darum musst du ohne Waffen ausziehen. Du musst geschehen lassen, was geschieht. Alles muss dir gleich gelten, das Böse und das Gute, das Schöne und das Hässliche, das Törichte und das Weise, so wie es vor der Kindlichen Kaiserin gleich gilt...<<

3)

El respeto es un valor que desde pequeño se va transmitiendo al hombre, pero a la vez es uno de los que más se violan, por lo que Michael Ende lo incluyó en su novela.

De antemano sabemos que para cualquier persona es difícil dirigirse únicamente por el camino del bien. Para todo ser humano es difícil tener el poder y no perder la cabeza; en la novela está ejemplificada esta situación con Bastian, que al querer convertirse en emperador de Phantásien, comete error tras error al tomar una actitud arrogante y despótica. Esto casi lo pierde (Ende 1987:314).

>>Das Zeichen gibt dir grosse Macht, es erfüllt dir alle deine Wünsche, aber zugleich nimmt es dir etwas: Die Erinnerung an deine Welt<<

4)

El peligro latente en que se encuentra la humanidad debido a que se están perdiendo valores morales lo percibió Ende y por eso nos pintó un mundo a punto de destruirse. El causante, con su

-----

- 3) - AURYN te da gran poder - dijo solemnemente -, pero no debes utilizarlo. Porque tampoco la Emperatriz infantil usa nunca de su poder. Auryn te protegerá y guiará, pero tú no deberás intervenir nunca, porque tu propia opinión no cuenta desde este momento. Por eso debes ir sin armas. Debes dejar que ocurra lo que tiene que ocurrir. Todo debe tener igual importancia para ti: mal y bien, belleza y fealdad, necesidad y sabiduría..., tal y como la tiene para la Emperatriz infantil.#Ç

(En la presente tesina, las traducciones a las que el símbolo "Ç" hace referencia, no se tomaron de la obra publicada por la Editorial Alfaguara, ya que para el contenido de este trabajo es importante que la traducción corresponda a la versión original).

- 4) - El Signo te da gran poder y cumple todos tus deseos, pero al mismo tiempo te quita algo: el recuerdo de tu mundo. (Ende 1992:275)

indiferencia, su poca imaginación y su poca conciencia de grupo, es el hombre, pero así mismo es el único que puede remediarlo y nadie debe forzarlo a tomar una u otra determinación, cada individuo tiene que encontrar por sí mismo su verdadera resolución (así como Bastian). Con su novela el autor hace un llamado para salvar nuestro mundo rescatando valores morales y buscando formas para protegerlo utilizando la imaginación, es decir, aplicando fantasía para mejorar la realidad. Sin embargo niños y adultos se deben comprometer para lograrlo.

En la novela se presenta otra problemática: Al parecer se ha ido abriendo una brecha entre la realidad y la fantasía, de tal forma que la última se le ha hecho ajena al hombre (Ende 1987:126):

... doch ist es schon lange her,  
dass Menschen zu uns nach Phantasien kamen.  
Sie wissen den Weg nicht mehr.  
Sie haben vergessen, wie wirklich wir sind,  
und sie glauben nicht mehr daran.

5)

Será acaso que muchos olvidamos al llegar a la vida adulta que un día fuimos niños y segregamos la primera etapa, la del mundo infantil, a la que consideramos una etapa de inmadurez y boberías en la que abunda básicamente la fantasía; sin tomar en cuenta que una etapa es sólo la secuencia de otra y que todas conforman y complementan el desarrollo de nuestra personalidad.

-----  
5) ... pero, ya hace mucho que los hombres  
no vienen a Phantasien.  
Ya no saben el camino.  
Han olvidado cuán reales somos  
y ya no creen en eso.\*Ç

Entonces ¿por qué poner una barrera entre el mundo de la fantasía y la realidad? En caso de no hacerlo ¿correríamos el riesgo de no madurar? Es forzoso y necesario pasar de una etapa de desarrollo a otra sin romper del todo los lazos con la fantasía, además no importa si se es niño o adulto, ambos deben reflexionar sobre sus actos y utilizar la imaginación en cosas de provecho. La novela La historia interminable considera directamente la importancia de vincular fantasía y realidad.

### CAPITULO 3- FANTASIA Y REALIDAD: ¿DOS MUNDOS QUE SE OPOENEN?

Las bellas artes y la literatura no sólo copian algún modelo ya existente, sus obras son más que una simple imitación; según Aristóteles (Ricoeur 1994:90) son una imitación creativa. Al ser imitada la realidad por medio de la creatividad pasa a ser ficción.

Todas las obras literarias son ficción, es decir, un texto literario refleja una realidad ficticia. Según Tzvetan Todorov la literatura se crea a partir de la literatura, por lo que el texto literario no mantiene una relación de referencia con el "mundo", sólo es representativo de sí mismo (Todorov 1994:12). Sin embargo una obra literaria puede presentar dentro de la narración dos marcos: el real y el fantástico. Las novelas fantásticas conjuntan acontecimientos del mundo natural y del mundo sobrenatural. La presencia de lo fantástico, según Todorov, obliga al lector a considerar el mundo de los personajes como un mundo de personas reales y a vacilar entre una explicación natural y una explicación sobrenatural de los acontecimientos. Además esa vacilación, que es ficticia al ser sentida por los personajes, puede volverse real al ser sentida por el lector, cuando éste se identifica con el personaje. De tal forma se aprecia que las fronteras entre fantasía y realidad no están delimitadas.

### 3.1 Oposiciones

La ruptura que se ha dado entre el mundo infantil y adulto se debe, en gran medida, a que la capacidad del niño de penetrar a la fantasía supera enormemente a la del adulto, quien en ocasiones considera a la "fantasía" únicamente como un reino propio de perfección que se opone de tal forma a la realidad. Dentro de la literatura infantil han aparecido obras en las que erróneamente se muestra al niño sólo el lado bueno de las cosas, tratando en vano de sobreprotegerlo y, por consiguiente, presentándole un mundo carente de problemas, que precisamente por eso se vuelve irreal. Para autores como Michael Ende "fantasía" es un complemento o superación de la realidad. Obras como La historia interminable, por medio de la ficción, intentan ubicar al lector en un mundo real donde los conflictos no están exentos, empero a los que se les debe dar solución. Un instrumento para lograrlo es la imaginación. La realidad y la fantasía son oposiciones, pero su existencia está estrechamente ligada.

En La historia interminable predomina el uso de oposiciones, pues el conocimiento de las mismas (fantasía y realidad, valor y miedo, alegría y tristeza, creación y destrucción, etc.) permite concebir una imagen real del mundo.

Las oposiciones que aparecen en la novela tienen influencia, como se mencionó en el capítulo anterior, de la filosofía y religión del Lejano Oriente.

La mejor ejemplificación de oposición es el personaje Graógramán, cuya existencia tiene un sentido que Bastian ayuda a descifrar: durante el día representa el desierto, es decir la

muerte; durante la noche es el bosque, o sea la vida. Estas oposiciones dependen una de la otra, están unidas y se complementan. El bosque pelagra ante el surgimiento del desierto, el día desaparece con la noche, no se puede morir si antes no se ha vivido. En realidad una oposición es el inicio de la otra: la creación inicia después de la destrucción y viceversa; al empezar a vivir empezamos a morir y, según algunas religiones, después de la muerte hay otra vida; la salud se trunca debido a una enfermedad. Una metamorfosis que se repite, un ciclo. Oposiciones que necesariamente se complementan para existir.

En la novela son varias las dualidades que se complementan: el bien existe porque existe el mal, la valentía porque existe la cobardía, la paz porque hay guerra, el mundo de la fantasía porque hay un mundo real y la creación porque hay destrucción. Si alguna oposición dejara de existir perderíamos la noción de la otra, ya que no la podríamos comparar. Después de haber sido casi destruida, Phantásien va a ser nuevamente creada, pero todo esto hasta que el protagonista se percata de esa destrucción, pues su actitud indiferente ha enfermado a la Emperatriz infantil. Al tomar una actitud responsable erradica la enfermedad mortal, y logra que la emperatriz renazca con un nuevo nombre (Ende 1987:125):

Und die Stimme sang:

>>Die Kindliche Kaiserin siecht dahin  
und mit ihr das phantásische Reich.  
Das Nichts wird verschlingen den Ort, wo ich bin,  
und bald schon ergeht es mir gleich.  
Wir werden verschwinden ins Nirgends und Nie,  
als wären wir niemals gewesen.  
Es bedarf eines neuen Namens für sie,  
nur durch ihn kann sie wieder genesen.<<

6)

Esta ideología de "renacimiento" se asemeja a la mitología asiática del Dios Brahmá y de Shiva (Ludwig 1988:38,39):

Während Brahmá das Universum nur in Gang gebracht hat, ermöglicht Shiva in ihm das unerlässliche Werk der ständigen Erneuerung.

Gerade weil er ohne Unterlass für die Zerstörung der Welten sorgt, in denen die Vielfältigkeit herrscht, ermöglicht er es, dass sie ständig erschaffen und wiedererschaffen werden.

7)

Este ciclo se repetirá al transcurrir el tiempo: la Emperatriz recibirá un nombre nuevo, original y único, el niño real que se lo dará, contribuirá en la creación y a la vez en la destrucción de Phantásien, para que ésta vuelva a ser ideada y destruida y así sucesivamente, interminablemente, ya que otro ser humano llegará y con ingenio logrará salvar una vez más ese reino.

-----

6) Y la voz cantó:

<<La Emperatriz infantil se consume  
y con ella el reino fantástico.  
La nada tragará el lugar donde estoy  
y a mí pronto me pasará lo mismo.  
Desapareceremos en el Nuncajamás,  
como si nunca hubiésemos existido.  
Se necesita un nombre nuevo para ella,  
sólo así podrá sanar.\*ç

7) Mientras Brama tan sólo había hecho andar el universo, Shiva hace posible en él la acción indispensable de la renovación constante.

Justamente porque él se preocupa sin cesar por la destrucción de los mundos, en los cuales reina la diversidad, logra que se creen y vuelvan a crearse permanentemente.\*

La historia interminable es de hecho interminable, ya que Bastian, el héroe, no es el primero ni será el último que llegue a ese reino. Por medio de la lectura a muchos se nos ha abierto un mundo nuevo y muchos de nosotros nos hemos refugiado algunas veces, al igual que Bastian, en un libro, como si hubiera sido escrito para nosotros o como si nos hubiera pertenecido desde siempre, olvidándonos momentáneamente de la realidad, o por lo menos de lo negativo de nuestra realidad (Ende 1987:13,14).

Jetzt war ihm klar, dass er überhaupt nur wegen dieses Buches hierhergekommen war, es hatte ihn auf geheimnisvolle Art gerufen, weil es zu ihm wollte, weil es eigentlich schon immer ihm gehörte!

Und während er so rannte, presste er das Buch unter seinem Mantel an sich. Er wollte es nicht verlieren, wie teuer auch immer es ihn zu stehen kommen würde. Es war alles, was er auf dieser Welt noch hatte.

8)

Pero no únicamente un libro proporciona entretenimiento, también puede dar información y permite al lector interpretar todo tipo de mensajes, así como llegar a una reflexión crítica.

¡Cuán difícil es aceptar y enfrentar las oposiciones negativas: soledad, maldad, tristeza, etc., por lo que no nos conscientizamos de su existencia, ni de sus consecuencias! Finalmente nuestro héroe, al igual que el lector, terminará por comprender que es imposible estar huyendo constantemente de los

-----

8) Ahora se daba cuenta de que precisamente por aquel libro había entrado allí, de que el libro lo había llamado de una forma misteriosa porque quería ser suyo, porque, en realidad, le había pertenecido siempre!

Mientras corría, apretaba contra su cuerpo el libro, por debajo del abrigo. No quería perderlo por muy caro que le costara. Era lo único que le quedaba en el mundo.

(Ende 1992:13,14)

problemas. Las oposiciones son parte de nuestra realidad; siempre nos toparemos con situaciones que se opongan y que a la vez se complementen, rompiendo la monotonía de nuestra vida.

Es un error huir de la realidad, así como creer que la fantasía es mejor. La historia interminable nos revela que en ambos mundos existen y son necesarias las oposiciones.

### 3.2 Equilibrio entre fantasía y realidad

La historia interminable es una obra en la que se entrelazan y ajustan perfectamente dos mundos: el de la fantasía y el de la realidad. Precisamente el equilibrio de esos mundos es la solución ideal para una mejor vida; irse a los extremos, no creer en alguno o inclinarse más por alguno de ellos conduce al caos. Esto está bien ejemplificado en la novela: la vida de Bastian, cuando aún no ha descubierto Phantásien, transcurre en su hogar y en la escuela, pero está llena de problemas. Sus problemas continúan cuando decide quedarse únicamente en Phantásien: al principio todo va bien, olvida sus problemas emocionales y del mundo real. Pero después, cuando pretende quedarse en el centro de este mundo empieza a sentirse nuevamente solo y sin amistades, comete error tras error. Comprende que debe volver al mundo real y que lo ideal es regresar de cuando en cuando a Phantásien, vivir en los dos mundos equilibradamente (Ende 1987:484):

>>Es gibt Menschen, die können nie nach Phantásien kommen<<, sagte Herr Koreander, >>und es gibt Menschen, die können es, aber sie bleiben für immer dort. Und dann gibt es noch einige, die gehen nach Phantásien und kehren wieder zurück. So wie du. Und die machen beide Welten gesund.<<

9)

Ambos mundos no están exentos de elementos negativos, uno no es mejor que el otro. Ambos contribuyen a descubrir valores que confirmarán la personalidad. Es erróneo entender por "fantasía" un mundo perfecto que se opone a la realidad, así mismo, es erróneo considerar la realidad exenta de juego, imaginación y fantasía.

Fantasía y realidad deben aplicarse equilibradamente para alcanzar una visión más clara del mundo donde tomemos ideas propias y actuemos atinadamente.

- 
- 9) -Hay seres humanos que no pueden ir a Fantasia -dijo el señor Koreander-, y los hay que pueden pero se quedan para siempre allí. Y luego hay algunos que van a Fantasia y regresan. Como tú. Y que devuelven la salud a ambos mundos. (Ende 1992:417)

#### CAPITULO 4- ELEMENTOS DE LA NOVELA QUE LE FACILITAN AL LECTOR EL PENETRAR A AMBOS MUNDOS

El autor hace uso de varios elementos que le abren al lector un camino casi imperceptible, por el que pasa constantemente de un mundo a otro en el transcurso de la lectura.

##### 4.1 Colores que se mezclan

Michael Ende nos muestra en la novela ambos mundos entrelazados: vida cotidiana y fantasía. La edición del libro es una obra de arte e ingenio, está impreso en dos colores: rojo y verde. Lo impreso en rojo contiene toda la acción del mundo "real" (dentro de la obra de ficción) y la parte verde contiene la acción fantástica, es decir la que ocurre en Phantásien. Al principio se pueden diferenciar estos planos claramente, pero en el momento en que Bastian juega un doble papel en la novela siendo el lector ficticio de La historia interminable y a la vez un protagonista de la historia sin fin que escribe el anciano del monte Wandernden (Migratorio), fantasía y realidad se entremezclan. A partir de este capítulo, la novela está impresa en verde aunque ya no queda claro para el lector qué es fantasía y qué es realidad, pues aún en Phantásien Bastian es real; el rojo aparece nuevamente a la mitad del último capítulo aproximadamente, que se refiere una vez más a la vida cotidiana del protagonista. En pocas palabras podríamos decir que la función de ambos colores es facilitar al lector la existencia de dos mundos y a su vez diferenciarlos; pero la elección de dichos

colores va más allá de una mera coincidencia. Desde tiempos remotos se le ha dado a los colores un simbolismo y se ha podido comprobar que cada ser reacciona de distinta manera ante los mismos. Goethe señaló que los colores influían en los sentimientos (RUBINSTEIN 1967: 69); clasificó al rojo entre los colores estimulantes y vivificantes, que excitan el sistema nervioso y lo ligó al temor. Al verde lo consideró el color del equilibrio, el cual contribuye a crear un estado de apacible calma. Considerando esto se puede concluir que en la novela, la realidad del personaje le infunde temor y para simbolizarlo el autor eligió el rojo, mientras que el mundo de la fantasía, que le permitió olvidar sus temores, fue impreso en verde.

El psicólogo Le Heard considera que (Ortiz 1992:87,94):

...el rojo es conceptualizado como inestabilidad, transición, incoherencia, así como fuerza, potencialidad y promesa.

...el verde es símbolo de verdadera ciudadanía, y al estar situado en medio del arco iris es el mediador entre las cualidades de la emoción y el juicio.

Para Le Heard, el rojo está asociado con la infancia y el verde con la vida adulta. Si consideramos este juicio en relación con la novela, lo impreso en rojo es la etapa de inmadurez del personaje y lo impreso en verde, la etapa en que alcanza cierta madurez.

Para el psicólogo Pfister (ORTIZ 1992: 116) el significado simbólico del rojo es el de una conducta infantil con arranques instintivos y espontáneos; el verde es el color de la

sociabilidad y sensibilidad. Esta simbología también se refleja en la novela: Antes de viajar a Phantásien, Bastian se muestra irreflexivo y solitario, después alcanza madurez y se integra a su grupo social.

Según el psicólogo suizo Max Lüscher, la personalidad se puede clasificar en cuatro tipos y a cada tipo le da un color (únicamente mencionaré dos): El tipo rojo engloba la confianza en sí mismo (Selbstvertrauen), que significa activar la fuerza y capacidad de rendimiento. El tipo verde corresponde a la autoestima (Selbstwertgefühl), que significa dejarse llevar por las convicciones propias. Al combinarse los tipos rojo y verde se alcanza la siguiente estructura de personalidad: seguridad en sí mismo. Esto hace posible una norma ética básica en el aspecto social: el altruísmo, es decir, la disposición a ayudar.

Este juicio sobre los colores es el que más se relaciona con La historia interminable, donde acompañamos a nuestro héroe por distintos caminos, vivencias y experiencias que permiten poco a poco que su personalidad se desarrolle favorablemente. Al inicio nos topamos con un niño carente de autoestima, débil ante su realidad y ansioso de afecto y reconocimiento, pero incapaz de ser él mismo quien dé esto a los demás. En el transcurso de la novela sigue distintos caminos que lo llevarán al final del recorrido a la meta principal: la conformación de una personalidad que refleje seguridad en sí misma, que se valore y que sea capaz de tomar decisiones correctas; llegar a ser una persona que no se esté compadeciendo a sí misma y se enfrente a sus problemas y sobre todo, que esté dispuesta a ayudar a los

demás, que les lleve, como Bastian a su padre, el agua de la vida, la fuerza y energía para seguir adelante.

En la impresión del libro, ambos colores están entrelazados; están estrechamente ligados y podríamos decir que se mezclan, para ejemplificar con la psicología de los colores una personalidad positiva, tanto en el mundo real como en el fantástico.

#### **4.2 Línea recta: de "A" a "Z"**

La novela está dividida en veintiséis capítulos, iniciando el primero con la letra A y los siguientes con las letras consecutivas del alfabeto hasta llegar a la Z. Si se considera nuevamente que el penetrar a la fantasía produce inmediatamente un temor a perderse en lo ficticio, a vivir fuera de la realidad y exagerando quizás, a un mundo que nos puede conducir a la locura, el inicio de cada capítulo con una letra del alfabeto que lleva un orden consecutivo, es ya un antecedente de que se sigue una línea recta con principio y fin, que atraviesa por ambos mundos; se siguen junto a los personajes diversos senderos que al fin y al cabo se interceptan con la línea guía.

#### **4.3 Libro real o libro ficticio**

La portada del libro que presenta el medallón de la emperatriz infantil de Phantásien (dos serpientes que se entrelazan mordiéndose la cola y forman un óvalo) provoca en el lector la sensación de penetrar en ese mundo fantástico, cuando Bastian lee

la descripción de AURYN, el amuleto, y observa detenidamente la portada del libro ficticio, inconscientemente uno también observa la portada del libro La historia interminable de Michael Ende, el libro real pasa a ser protagonista de la novela, o el libro ficticio se vuelve real al tenerlo entre las manos. No hay fronteras entre la realidad y la fantasía (Ende 1987:483,484);

>>Eins steht fest: Du hast mir dieses Buch nicht gestohlen, denn es gehört weder mir noch dir, noch sonst irgendeinem anderen. Wenn ich mich nicht irre, dann stammte es selbst schon aus Phantasien. Wer weiss, vielleicht hat es in genau diesem Augenblick gerade jemand anders in der Hand und liest darin.<<

10)

También nosotros, lectores reales, penetramos junto con Bastian, lector ficticio, al mundo de la fantasía.

#### 4.4 El reflejo de un espejo

El "espejo" es un elemento que se presenta en varias obras de Ende (una de ellas se titula El espejo en el espejo). En La historia interminable el espejo también juega un papel importante. La imagen que se refleja en un espejo no siempre es la verdadera, a veces esa imagen se ve distorsionada por lo que no coincide con la realidad, de hecho la imagen que se refleja no es la real. El objeto o persona frente al espejo es real pero la imagen reflejada es ficticia. Este efecto de distanciamiento tan

-----

- 10) -Una cosa es segura: tú no me robaste ese libro porque no me pertenece, ni a tí, ni a nadie más. Si no me equivoco, procede de Phantasien misma. Quién sabe, quizás alguien lo tenga en sus manos y lo esté leyendo precisamente en este momento. #Ç

propio de Brecht, permite apreciar con todo detalle los defectos que se tienen. Michael Ende jugó, valiéndose de la ficción, con el objeto real y con el reflejo en el capítulo VI: Atréyu, el héroe ficticio, que va en búsqueda de un medio que salve a la Emperatriz infantil se para frente a un gran espejo, das Zauber Spiegel Tor, y se aterra al descubrir que la imagen reflejada no corresponde a la de él, es la imagen de Bastian, quien juega el papel del niño real. Lo ficticio y lo real están entrelazados, uno se refleja en el otro.

Considerando ahora que el espejo refleja una realidad y que esa realidad no gusta, es necesario modificar la realidad para lograr un cambio en el reflejo. Si no se intentara, la puerta a esa transformación permanecería cerrada (Ende 1987:110).

>>Andere<<, fuhr er in seinem Vortrag fort, >>haben offenbar noch viel Schrecklicheres gesehen, hatten aber den Mut, trotzdem durchzugehen. Für manche war es auch weniger erschreckend, aber Überwindung kostete es jeden. Man kann darüber nichts sagen, was für alle Geltung hätte. Ist für jeden anders.<<

>>Gut<<, sagte Atréyu, >>aber man kann jedenfalls hindurchgehen durch diesen Zauberspiegel?<<

>>Kann man<<, bestätigte der Gnom, >>natürlich kann man, sonst wär's ja kein Tor...<<

11)

-----

11) -Otros -prosiguió él con su charla- han visto al parecer otras cosas más horribles, no obstante tuvieron el valor de atravesar a pesar de ello. Para otros fue menos espantoso. Sin embargo, a cada uno le costó un gran esfuerzo. No se puede decir nada que valga para todos los casos. Para cada uno es diferente.

-Bueno -dijo Atréyu-, pero ¿se puede atravesar de cualquier manera ese espejo mágico?

-Se puede -confirmó el gnomo-, naturalmente se puede. Si no, no sería puerta.#Ç

En la novela, el espejo es sólo una frontera entre lo externo e interno de una personalidad; a la vez es la unión de ambas. El hecho de que al estar Atréyu frente al espejo y que la imagen proyectada sea la de Bastian, hace suponer que Atréyu y Bastian son una misma persona o mejor dicho que las características de uno complementan las del otro, logrando así, el perfeccionamiento de una personalidad. Además, la novela fantástica de Michael Ende se ve enriquecida con la utilización de dos héroes principales: el héroe buscador y el héroe víctima.

Atréyu posee ciertas características opuestas a las de Bastian. Con esto Michael Ende recurrió al "héroe gemelo" utilizado en personajes como Rómulo y Remo ó Abel y Caín (Ludwig 1988:55). Las imágenes de estos héroes que se oponen le son necesarias para pasar de un reino a otro: Bastian es un niño del marco real que como a cualquier niño le apasionan los superhéroes y que penetra al reino de la fantasía al identificarse con Atréyu el héroe perfecto del libro. Bastian, al no ser perfecto, nos permite identificarnos con él y penetrar también a ése reino. Sin embargo, Bastian y Atréyu se pelean (como Abel y Caín o Rómulo y Remo ) y ese distanciamiento simboliza en la novela que el niño real, a través de la imaginación, ha logrado valorarse y aceptarse con todas sus características humanas, que en algunos aspectos tratará de modificar para adaptarse a su realidad.

#### 4.5 Hoyos negros

En los últimos años el deterioro progresivo de la capa de ozono de nuestro planeta ha provocado una gran preocupación; incluso han salido al mercado productos que no dañan dicha capa, todo esto en un intento de frenar la destrucción de nuestra propia existencia. La vida del planeta Tierra está en peligro en forma semejante a la de Phantasien. Los hoyos negros simbolizan nuestro mundo en peligro de extinción.

En La historia interminable, Phantásien está a punto de extinguirse, aparecen hoyos negros, la nada (Ende 1987:26).

>>Ein Loch?<< grunzte der Felsenbeisser.

>>Nein, auch kein Loch<<, - das Irrlicht wirkte zusehends hilfloser - >>ein Loch ist ja irgend etwas. Aber dort ist nichts.<<

Die drei anderen Boten wechselten Blicke miteinander.

>>Wie sieht denn das aus - huhu - dieses Nichts?<< fragte der Nachtalb.

>>Das ist es ja gerade, was so schwer zu beschreiben ist<<, versicherte das Irrlicht unglücklich. >>Es sieht eigentlich gar nicht aus. Es ist - es ist wie - ach, es gibt kein Wort dafür!<<

>>Es ist<<, fiel der Winzling ein, >>als ob man blind wäre, wenn man auf die Stelle schaut, nicht wahr?<<

Das Irrlicht starrte ihn mit offenem Mund an.

>>Das ist der richtige Ausdruck!<< rief es.

12)

-----  
12) -¿Un agujero? -gruñó el comerrocas.

-No, tampoco un agujero - el fuego fatuo parecía cada vez más desamparado-. Un agujero es algo. Y allí no hay nada.

Los otros tres mensajeros intercambiaron miradas.

-¿Qué aspecto tiene... huyhuy... esa nada? -preguntó el silfo nocturno.

-Eso es precisamente lo que es tan difícil de describir - aseguró el fuego fatuo con tristeza-. En realidad, no se parece a nada. Es como... como... Bueno, ¡no hay palabras para describirlo!

-¿Cómo si uno se quedara ciego al mirar ese lugar, no? -se le ocurrió al diminutense.

El fuego fatuo lo contempló con la boca abierta.

-¡Eso es exactamente! -exclamó-.

(Ende 1992:25)

La preocupación que se ha experimentado actualmente por los hoyos en la capa de ozono es similar a la que viven los seres de Phantásien, que se ven desolados ante lo que no conocen, no entienden y no saben explicarse: un hoyo negro que no les permite ver más allá. La inseguridad ante lo que se tiene enfrente y no se puede controlar preocupó tanto a Ende que no sólo la ha incluido en La historia interminable. En 1986, en El espejo en el espejo, presentó una narración similar de un hombre desolado ante una cortina negra que nunca se abre. Lo desconocido despierta un sentimiento de desolación y Ende ejemplificó lo desconocido mediante hoyos negros, una cortina o un muro negro que siempre está enfrente robando visibilidad y obstaculizando el avance. Ese hoyo u obstaculo simboliza también el desaliento psicológico individual que se experimenta ante los panoramas negros que la vida presenta; el hombre se desanima y ya no se traza metas, no encuentra soluciones y se deja arrastrar como los abatidos habitantes de Phantásien a los hoyos negros: sin luchar, sin oponerse, pues ya no le encuentran sentido a su existencia. En Phantasie/ Kultur/ Politik que reproduce una plática entre Erhard Eppler, Hanne Tächl y Michael Ende, éste último dijo (Eppler 1982:22):

Viele haben das Gefühl, vor einer Art schwarzer Wand zu stehen. Sie sagen: Ja, ja gut, ich kann diesen oder jenen Beruf ergreifen, ich werde irgendwie schon durchs Leben kommen, aber wozu, was soll das ganze? Da drückt es sich als totale Entmutigung aus, als Verzweiflung, als das Gefühl, man stünde vor einer unüberwindlichen schwarzen Mauer."

13)

Cierto es que la existencia de esos hoyos, cortinas o muros provocan temor y desconsuelo, pero también es cierto que su existencia presupone la existencia de "otro lado". La existencia "del otro lado" no sólo despierta temor, también estimula a veces un deseo irresistible de atravesar el obstáculo, sea este hoyo o muro. En La historia interminable los hoyos se van extendiendo y su cercanía provoca que los habitantes de Phantásien salten a la Nada. Sin embargo, en la novela, ese salto no conduce a nada bueno, ya que el origen de dichos hoyos es el rechazo del hombre hacia el reino de Phantásien, lo que la va destruyendo poco a poco. Los seres fantásticos llegan a la realidad en forma de mentiras, completamente desfigurados provocando ofuscación en el mundo de los hombres (Ende 1987:165).

>>Ich will nicht daran teilhaben!<< stieß Atréyu hervor.  
>>Nur ruhig, kleiner Narr<<, knurrte der Werwolf,  
>>sobald die Reihe an dich kommt, ins Nichts zu springen, wirst auch du ein willenloser und unkenntlicher Diener der Macht. Wer weiss, wozu du ihr nützen wirst. Vielleicht wird man mit deiner Hilfe Menschen dazu bringen, zu kaufen, was sie nicht brauchen, oder zu hassen, was sie nicht kennen, zu glauben, was sie gefügig macht, oder zu bezweifeln, was sie erretten könnte. Mit euch, kleiner Phantásier, werden Kriege entfesselt, werden Weltreiche begründet...<<

14)

- 
- 13) Muchos tienen la sensación de estar ante una especie de muro negro. Ellos dicen: Si, está bien, yo puedo tomar éste o cualquier empleo, ya me las arreglaré para vivir de una u otra forma. Pero, ¿para qué?, ¿qué significa todo esto? Entonces se manifiesta como desaliento total, como desesperación, como el sentimiento de que se estuviera ante un insalvable muro negro.\*

El personaje Gmok, el hombre-lobo, explica que por todo lo anterior los hombres rechazan Fhantásien y que ese rechazo a su vez extiende los hoyos negros que atraen a los seres fantásticos, que llegan a los hombres en forma de mentiras, provocando que los hombres no quieran ir a Fhantásien; volviéndose así un círculo vicioso. La única forma de romperlo es logrando que el hombre vaya a Fhantásien. Los hoyos negros se extinguirán y nunca más aparecerán si el hombre vuelve a creer en la fantasía, si el hombre, en vez de buscar salidas falsas, se enfrenta con ingenio a sus problemas.

Al igual que en la novela debemos evitar que los hoyos en la capa de ozono se sigan expandiendo, pero el temor de saber que existen no ayudará a resolver el problema, se debe actuar y con creatividad encontrar soluciones para proteger la vida en nuestro planeta.

- 
- 14) -¡Yo no quiero participar de él! - balbuceó Atréyu.  
-Calma, pequeño necio -gruñó el hombre-lobo -. En cuanto te llegue el momento de saltar a la Nada, serás también un servidor del poder, desfigurado y sin voluntad. Quién sabe para qué les servirás. Quizá, con tu ayuda, harán que los hombres compren lo que no necesitan, odien lo que no conocen, crean lo que los hace sumisos o duden de lo que podría salvarlos. Con vosotros, pequeños fantasios, se harán grandes negocios en el mundo de los hombres, se declararán guerras, se fundarán imperios mundiales... (Ende 1992:145)

#### 4.6 Tecnología dentro de la fantasía

Característico del libro infantil alemán moderno es su intento por integrar al niño a los acontecimientos y conflictos de la vida social y dado que la era moderna está estrechamente ligada con el desarrollo tecnológico, la máquina no podía faltar en la novela de Ende que, como ya se mencionó anteriormente, incluye un gran número de figuras literarias: hadas, brujas, centauros, dragones, indios, princesas, caballeros medievales, y además el robot. Dentro del mundo de la fantasía aparece la máquina que liga al lector de finales del siglo XX con su realidad, ya que es indudable el desarrollo tecnológico que se ha alcanzado en los últimos años. Lo curioso es que la figura del robot va a ser un personaje negativo dentro de la trama de La historia interminable; un elemento malo que no piensa por sí mismo y ejecuta las órdenes de un ser malvado, en este caso la bruja Xayide. Los robots están huecos por dentro, carecen de sentimientos y algún día llegan a fallar, destruyendo a quien los dirige negativamente.

En el libro Phantasie/ Kultur/ Politik, Michael Ende relató, en relación con el ámbito tecnológico, una anécdota que le sucedió al participar en una conferencia empresarial sobre microprocesadores. Se pretendía dar a conocer los microprocesadores que recientemente habían surgido y que eran considerados como la tercera revolución industrial, pues hacían posible la existencia de fábricas completamente automáticas. Allí, los hombres ya no eran indispensables, las máquinas los

desplazaban. La participación del autor consistía únicamente en leer a intervalos algunos capítulos de su novela Momo. La finalidad: lograr algunos minutos de esparcimiento, que hicieran menos monótona la discusión empresarial. Al finalizar su primera lectura, los empresarios mostraron una gran confusión, no podían entender el por qué se les había leído un cuento e iniciaron una discusión sobre si tenía valor o no lo leído por Ende y exigieron ir directamente al grano y olvidarse de utopías. El autor alemán intentó tranquilizar la exaltación de los empresarios convidándolos a reflexionar (Eppler 1982:21,22):

Mir fällt auf, dass in unserem ganzen Jahrhundert kaum eine positive Utopie mehr geschrieben worden ist. Die letzten zumindest positiv gemeinten Utopien stammen aus dem vorigen Jahrhundert. Denken Sie etwa an Jules Verne, der noch glaubte, dass der technische Fortschritt den Menschen tatsächlich glücklich und frei machen könnte, oder an Karl Marx, der dasselbe von der Perfektion des sozialistischen Staates erhoffte. Beide Utopien haben sich inzwischen selbst ad absurdum geführt. Sieht man sich aber die Utopien an, die in unserem Jahrhundert geschrieben worden sind, angefangen von der Zeitmaschine von Wells über Brave New World von Huxley bis zu 1984 von Orwell, so finden wir nur noch Alpträume. Der Mensch unseres Jahrhunderts hat Angst vor seiner eigenen Zukunft. Er fühlt sich dem, was er selbst geschaffen hat, offenbar hilflos ausgeliefert. Es wird nur noch in Sachzwängen gedacht. Und Zwänge machen Angst. Das Gefühl der Hilflosigkeit ist so gross, dass wir nicht einmal mehr wagen, uns zu überlegen, was wir uns eigentlich wünschen... Aber schliesslich hängt die Zukunft der Welt doch von uns allen ab. Wir schaffen sie doch selbst. Wenn wir etwas Bestimmtes wollen, dann finden sich auch Mittel und Wege, es zu verwirklichen. Wir müssen nur wissen was!...Sonst darf jeder einfach sagen, was ihm einfällt: Möchte er eine Gesellschaft mit Industrie, eine Gesellschaft ohne Industrie, wollen wir mit der Technik leben, wollen wir am liebsten die Technik ganz abschaffen, jeder soll sagen, wie er sich die zukünftige Welt wünscht.

15)

Desafortunadamente la conferencia terminó con agresiones hacia Ende y los empresarios se opusieron a reflexionar sobre el futuro. En La historia interminable el autor plasmó su punto de vista sobre la tecnología actual, al mostrarnos el mal uso que se le da a las máquinas con la finalidad de obtener poder por medio del temor y la represión; quien utiliza la ciencia y tecnología en perjuicio de los demás algún día pierde el control y también sale perjudicado.

-----

15) Me llama la atención, que en todo nuestro siglo no se haya escrito casi ninguna utopía positiva. Las últimas utopías escritas con intención positiva datan, por lo menos, del siglo pasado. Piensen ustedes por ejemplo en Julio Verne, el cual creyó todavía, que el progreso técnico en efecto podía hacer felices y libres a los hombres; o en Karl Marx que esperó lo mismo de la perfección del estado socialista. Mientras tanto ambas utopías se llevaron a sí mismas ad absurdum. Pero si examinamos las utopías que han sido escritas en nuestro siglo, empezando por La máquina del tiempo de Wells pasando por Brave New World de Huxley hasta 1984 de Orwell, encontramos nada más que pesadillas. El hombre de nuestro siglo tiene miedo de su propio futuro. Ante lo que él mismo ha creado, se siente desamparado y sin recursos. El pensamiento se subyuga a las coerciones técnicas. Y la presión provoca miedo. El sentimiento de desamparo es tan grande, que ya no nos atrevemos ni siquiera a reflexionar sobre lo que realmente queremos... Pero decididamente el futuro del mundo depende de todos nosotros. Pues nosotros lo creamos. Cuando queremos algo determinado, entonces se encuentran también medios y caminos para realizarlo. ¡Sólo debemos saber qué!... Todo el mundo puede decir sencillamente lo que se le ocurra: si desea una sociedad con industria, una sociedad sin industria, si queremos vivir con la técnica, si preferimos suprimir totalmente la técnica, cada uno debe decir cómo desea el mundo futuro.\*

#### 4.7 Elementos reales en la fantasía y elementos fantásticos en la realidad

En sus obras, Michael Ende logró con maestría un vínculo entre el mundo de la fantasía con el de la realidad, es decir, del marco real y el fantástico dentro de la ficción; no en vano el reportero Miguel Sáenz lo llamó "el mago de la fantasía" (Sáenz 1984:7).

No importa si la historia en sus novelas inicia en el mundo de la realidad y pasa en seguida al de la fantasía, como en el caso de La historia interminable, o si la historia se desarrolla únicamente en un mundo ficticio como en Das Traumfresserchen en el país de los sueños, o en un mundo real (una ciudad grande con ruinas) como en Momo.

Ende logró el vínculo intercalando elementos ficticios dentro de los acontecimientos naturales descritos en la novela, y elementos reales dentro de los acontecimientos fantásticos. Valiéndose de un libro fantástico que llega a manos del niño real, éste (y con él el lector) penetra a la fantasía en La historia interminable, así mismo en el mundo de la fantasía los seres ficticios reflejan características o sentimientos humanos como son el hambre, el cansancio o el miedo, o se dedican a actividades pertenecientes al marco real como es la ciencia, ejemplificado en la novela con el científico ficticio que tiene su observatorio y dedica toda su vida a la investigación del Oráculo del sur.

En el caso de las obras donde todo transcurre en el reino fantástico, como Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer o Das Traumfresserchen, se viaja ficticiamente por lugares reales (Africa, Asia, América, etc.) o se topan los seres fantásticos con personas del marco real (indios, esquimales, holandeses, etc.). En La historia interminable Atreyu vive dentro del marco fantástico pero es un piel roja.

Varios de los personajes ficticios de Ende presentan una característica común: poseen el don de narrar historias. Lukas en Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer, Jojo en Das Gauklermärchen, Momo en el libro del mismo nombre y Bastian en La historia interminable. Todos ellos presentan la facultad de cautivar a la gente con sus narraciones de la misma forma que lo hizo, durante la infancia de Ende en Obermenzing, Fantis Hand, amigo y pintor real, quien dejó una profunda huella en este autor por su forma de narrar (BOCCARIUS, 1990, 37).

Und nun geschah etwas, das Folgen haben sollte -nicht allein für den Dreikäsehoch, sondern auch für Generationen kleiner Jungen und Mädchen, die Leser der Jim-Knopf-Geschichten. Es geschah nämlich folgendes: Michael Ende, der künftige Autor, trippelte an Fantis Hand ins Reich der Phantasie und machte die erste Schritte auf Lummerland zu.

16)

-----

16) Y entonces sucedió algo que debía traer consecuencias, no sólo para este pequeñín, sino también para generaciones de niños y niñas, los lectores de las historias de Jim Knopf. Y es que sucedió lo siguiente: Michael Ende, el futuro autor, caminó de la mano de Fantis al reino de la fantasía y dirigió sus primeros pasos a Lummerland.\*

La imagen de alguien que fue real, pasa a formar parte de la ficción en La historia interminable con el nombre de Bastian, se trata de Willi, uno de sus primeros amigos: Michael Ende lo conoció en el momento en que más desolado se sentía por los problemas familiares y escolares, los cuales olvidaría momentáneamente compartiendo juegos con Willi, quien fallecería a la edad de ocho años a causa de pulmonía. Sin embargo, la imagen de ese niño gordo y antideportivo quedó grabada en la memoria de Ende (BOCCARIUS 1990:64).

Denn Willi, der dicke, braunhaarige Junge aus dem Zigarrenladen in der Kaulbachstrasse, und Bastian, der dicke, braunhaarige Junge aus Endes erfolgreichstem Buch, sind identisch. Hier hat der Autor seinen toten Kindheitsfreund reträtiert.

17)

Algunas vivencias del autor han quedado plasmadas en sus obras enriqueciendo de tal forma a la ficción: la realidad sirve a la fantasía y la fantasía sirve a la realidad.

-----

17) Pues Willi, el niño gordo de pelo castaño de la tienda de cigarros de la calle Kaulbach, y Bastian, el niño gordo de pelo castaño del libro más exitoso de Ende, son idénticos. Aquí ha retratado el autor a su finado amigo de la infancia.\*

## CONCLUSIONES

En el momento en que al niño se le empezó a ver como un individuo con características propias y se hacen obras pensadas para él, entonces nace la literatura infantil; sin embargo, injustamente se le ha relegado en cuanto a producción. Las novelas se clasifican como literatura infantil considerando, entre otros rasgos, la edad del protagonista, las ilustraciones y los elementos fantásticos de cuentos de hadas que contienen. El adulto también goza con estos elementos, pues la ficción y la fantasía están presentes en las obras para adultos. Sin embargo, son pocas las novelas para niños que rebasan la frontera del público infantil llegando a públicos de distintas edades; ese privilegio lo tiene La historia interminable. La maestría con que se maneja realismo y fantasía, así como la calidad literaria de la novela permitieron dicho alcance. La calidad literaria de esta obra se aprecia en la complicada estructura, el estilo elaborado y la analogía que tiene con otros relatos fantásticos, al presentar idénticas funciones de los personajes.

Con su novela Michael Ende invita a reflexionar sobre la existencia de dos mundos: fantasía y realidad, que están a punto de desaparecer. El hombre contribuye a la destrucción de ambos al no reconocer valores morales y, sobre todo, al no utilizar su capacidad imaginativa para mejorar su mundo. La existencia de la fantasía depende de la existencia de la realidad y viceversa; aunque parecen mundos opuestos en realidad se complementan. Por medio de la imaginación y creatividad se transforma la realidad.

La fantasía no sólo es un refugio o un escape, ella es la que proporciona el agua de la vida, es decir, infunde la esperanza, sin la cual estaríamos perdidos en los momentos difíciles de nuestra realidad, pero todos tenemos que actuar y comprometernos.

Todos los acontecimientos narrados en la novela son ficticios. El relato se desarrolla en dos marcos: el real y el fantástico. La presencia de lo fantástico provoca una vacilación en el personaje ficticio y por medio de la identificación con ese personaje, el lector también vacila.

La fantasía y la realidad están tan cerca que a veces parecen confundirse y no se perciben. En su novela el autor alemán se auxilió del color verde y rojo para diferenciarlos, a la vez se apoyó en el simbolismo que estudiosos como Goethe, Le Heard y Pfister le han dado a ambos colores: el rojo significa temor, inestabilidad pero a la vez fuerza; el verde se liga con la calma, madurez y sociabilidad. Para el psicólogo Max Lüscher hay cuatro tipos de personalidad. A un tipo le adjudica el color rojo, a otro tipo corresponde el verde; la combinación de estos dos tipos da como resultado la confianza en sí mismo, que es lo que el protagonista alcanza después de sus aventuras dentro del marco real y ficticio, y que le servirá para integrarse mejor en su mundo.

Pero el autor no sólo pretendió que ante los ojos del lector se pudiesen diferenciar ambos mundos. Su propósito principal fue enlazarlos, por lo que su ingenio creador recurrió a algunos elementos que los vincularan:

1.- Cada capítulo de la novela inicia con una letra del alfabeto, lo que indica que hay un principio y un fin. Los sucesos que ocurren dentro del plano real y el ficticio se van entremezclando y el lector salta de uno a otro en el transcurso de la lectura, capítulo tras capítulo.

2.- En la novela se describe la portada del libro ficticio que coincide exactamente con la del libro real escrito por Ende. La sensación de que se trata del mismo libro permite al lector real penetrar en la fantasía.

3.- Otro elemento que facilita al lector el penetrar a la fantasía sin perder la realidad y viceversa es el espejo que representa una frontera entre un objeto real y otro ficticio, enlazándolos. La personalidad de Bastian se enlaza con la de Atréyu por medio del espejo: lo que no tiene uno lo tiene el otro y al juntarse, ambos conforman una personalidad que actúa con realismo e imaginación. El espejo permite distanciar la imagen y reconocer los aspectos positivos y negativos de la realidad.

4.- El autor hizo uso literario de personajes reales, hoyos negros, máquinas, etc, para enriquecer la ficción, pues el marco fantástico no está exento de elementos reales ni el marco real de elementos ficticios, lo fantástico complementa lo real y la realidad se complementa con lo fantástico; al unirse se enriquecen ambos mundos.

Michael Ende nos invita a salvar nuestro mundo siendo realistas y utilizando la imaginación con fines constructivos y no de destrucción.

## C O M E N T A R I O

El día 28 de agosto de 1995 murió Michael Ende. Su muerte representa una gran pérdida para la literatura alemana, sin embargo, su nombre y su obra literaria ya son reconocidos, y seguirán siendo reconocidos, dentro de la literatura universal.



México D.F. a 4 de septiembre de 1995

Querido Michael Ende:

Te saludo donde quiera que estés.

A mí me gustó mucho su libro de "La historia interminable".

Me hubiera gustado que hubieras escrito más historias para niñas.

A mí me gustan los libros de cuentos de fantasía, con muchos dibujos y con mucho color.

ADIOS te quiere tu amiga Paty.

Carta de Patricia Fernández Mejía ( mexicana, 10 años ).

México DF a 4 de Septiembre de 1995

ESTIMADO MICHAEL ENDE:

Yo no te conocí pero me gustó mucho la película y el libro que hiciste de la Historia sin Fin.

Y quiero agradecerte mucho por haber hecho libros para niños.

Y aunque no conocí tus demás libros supongo que han de estar bonitos al igual que el libro la Historia interminable.

Me despido diciendote gracias por tus libros tan bonitos y por hacernos volver a imaginar. Gracias y adiós.

Ariana Janett  
García Ayala



Mexicana, 10 años de edad.

Autor de La historia interminable

## Murió Michael Ende, víctima del cáncer

El escritor alemán Michael Ende, considerado uno de los más importantes renovadores de la literatura juvenil alemana y mundial, autor de la famosa novela *La historia interminable*, murió ayer por la noche a los 65 años de edad, informó su esposa Marika Sato. Ende, mundialmente conocido por mezclar en sus libros fantasía y realidad, falleció a los 65 años de edad en una clínica de Filderstadt, ciudad próxima a Stuttgart, en el sur de Alemania, a consecuencia de un cáncer de estómago. El escritor, hijo del artista surrealista Edgar Ende, nació en Garmisch-Partenkirchen, en la frontera germano-austriaca, en 1929. Cursó estudios en la Escuela de Teatro de Cámara de Múnich, donde obtuvo una beca. Ende trabajó varios años como actor en pequeños papeles, entre los cuales destacó el realizado en *Madre Coraje*, que montó Bertold Brecht en persona en la ciudad de Múnich. Después se dedicó a escribir piezas cortas para cabarets polítics-literarios, que entonces estaban de moda. Años más tarde dirigió el Teatro Popular de Múnich, y desde 1954 fue crítico cinematográfico en Radio Baviera. En 1958 terminó los textos para el libro ilustrado de un amigo dibujante, obra que en 1960 sería su primera novela, *Jim Botán y Lucas el maquinista*, por la que ganó en 1961 el Jugendbuchpreis (Premio al libro juvenil). En 1973 editó en Alemania *Momo*, su primer gran éxito de ventas; después publicó *Tragamaleños*, y en 1979 su novela más famosa, *La historia interminable*, traducida a 30 idiomas. En 1982 Michael Ende escribió la obra de teatro *Jojo. Historia de un adelantado* y en 1983 *El espejo en el espejo*, ésta última dirigida a un público adulto. En 1990 apareció uno de sus últimos trabajos, *El pancho de los desiertos*. La obra de Ende, quien figuró en varias ocasiones en la lista de honor del premio Hans Christian Andersen de literatura infantil, logró una conjugación entre el mundo real y el fantástico, entre la poesía y la tensión narrativa, además de una caracterización ingeniosa de sus personajes y diálogos sutiles. Ende, quien recibió la influencia de las teorías del Rudolf Steiner, Novalis y Kafka en su obra, puso en cuestión los límites entre la literatura infantil y la adulta, de las que opinaba que era un error diferenciarlas. Admirador de Borges, Stevenson y Tolkien, Ende se convirtió en un mito de la literatura juvenil alemana con *La historia interminable*, de la que se hizo una versión cinematográfica bajo la dirección de Wolfgang Petersen (1984). En 1986 apareció la versión cinematográfica de *Momo*, dirigida por

Johannes Schaaf. Retirado en los últimos años debido a su enfermedad, Michael Ende rehúsa toda publicidad. Una de sus últimas apariciones en público fue en la primavera de 1994 durante la Feria Internacional del Libro de Leipzig. Las obras de Michael Ende han sido traducidas a más de 30 idiomas y han alcanzado un tiraje que sobrepasa los 17 millones de ejemplares. *Linum Larans*, su último título, un libro de dibujos, aparecerá en las librerías en septiembre próximo. El escritor vivió en Genzano, Italia, de 1970 a 1983, cuando murió su primera esposa, la alemana Ingeborg Hoffmann. De recreo a Múnich, casó con Marika Sato, la traductora al japonés de *La historia interminable*.

**EL FINANCIERO**

**DIRECTOR GENERAL  
ROGELIO CARDENAS**

**DIRECTOR:** Lic. Alejandro Ramos Inguvel; **DIRECTOR COMERCIAL:** Alejandro Zorrilla Sep. Guzmán; **SUBDIRECTOR DE DIFUSION Y PROMOCION:** Rosario Cárdenas de Zamilla; **SUBDIRECTOR DE ADMINISTRACION:** Lic. José Luis Hernández; **SUBDIRECTOR DE OPERACION:** Lic. Luis Sarmiento Donat; **COORDINADOR DE EDITORES:** Gustavo Lomelí; **COORDINADOR DE REDACCION:** Javier Ibarrola; **COORDINADOR DE ANALISIS:** Alfonso Barranco; **CONTROLOR:** Jorge del Valle; **REPRESENTANTE LEGAL:** Genaro Vázquez González; **CIRCULACION:** Vicente Chávez M.

Este es una publicación editada, impresa y distribuida por EL FINANCIERO, S.A. de C.V., Lago Bahama No. 174 Col. Andarques (Prolongación de Lago Chapala y Lago Chapala) C.P. 11320 México, D.F., Tel. 227-76-00 por 100 líneas. Teléfono Bahama No. D.F.: 255-17-00 y 227-76-34. Teléfono Bahama Prolongada: 227-77-00 - 227-34-00. Reservas: 227-76-00 y 227-76-04. Certificado de libertad de circulación No. 078. Certificado de libertad de distribución No. 1492. Papeles Pignora, Publicación Periódica, Registro No. 133 1198. Constitución [2145] 700. Reserva de derechos de autor 0389-0882. EL FINANCIERO es publicada los días de la semana, excepto los domingos, en la imprenta más o menos de calidad de México sin autorización. La información, opinión y análisis contenidos en esta publicación es responsabilidad de los autores, sobre quien se ejerce la acción de su parte.

© México, Septiembre 1995

sábado 2 de septiembre de 1995



### Murió Michael Ende

El escritor alemán Michael Ende, autor de *La historia interminable*, falleció de cáncer a los 65 años de edad. Ende se hizo mundialmente famoso como renovador de la literatura infantil y juvenil, con relatos y novelas en los que mezcla la realidad y la fantasía. Varios de sus libros fueron llevados al cine.

## LA JORNADA NIÑOS

Director general: Carlos Payán Velver  
Coordinación: Rosanna Erdman  
Edición: Liliana Mege  
Asistente de coordinación: Lucía Leguines  
Diseño: Efraín Herrera

La Jornada Niños, suplemento semanal de La Jornada  
© Secretaría del Cultura, CP 06000 México, DF Teléfono y fax 719 28  
99. Certificado de libertad de venta no. 2872 y de comercio no. 2872  
expedidos por el Consejo Coordinador de Publicaciones y Revistas  
Nacionales de la Secretaría de Gobernación. Asigna a sus lectores de  
12 años de edad y mayores por el Director General de Cultura de  
México. C.P. 06000 México, D.F. Tel. 719 28 99 99

# Kieler Nachr.

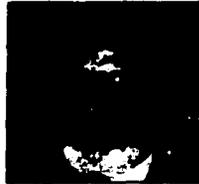
UNABHÄNGIGE LANDESZEITUNG



FÜR SCHLESWIG-

MITTWOCH, 30. AUGUST 1995 · NUMMER 202 · 35. WOCHE · 1,30 DM

KIELER ZEITUNG 11



## „Momo“-Autor Michael Ende tot

Michael Ende, einer der bekanntesten Kinderbuch-Autoren der Welt („Im Kropf“, „Momo“, „Unendliche Geschichte“), ist am Montagabend in Filderstadt gestorben. Bundespräsident Herzog würdigte ihn in einem Beileidschreiben an die Witwe: In Deutschland sei in den letzten Jahrzehnten wohl niemand aufgewachsen, ohne einige Figuren seiner wunderbaren Phantasie kennengelernt zu haben.

Stark an Magenkreisl: Michael Ende  
Foto Hoyer

Seite 3

„Jim Knopf“ begründete Michael Endes Ruhm

# Unendliche Lust am Fabulieren

Stuttgart. Bis zuletzt hat Michael Ende auf dem Krankenbett noch an dem Libretto für ein Singspiel gearbeitet. Gestern nacht erlag der Schöpfer von „Momo“, „Jim Knopf“ und der „Unendlichen Geschichte“ einem Magenkrebsleiden. Mil-

lionen Kinder und Erwachsene werden um den Schriftsteller trauern, weil sie ihn heiß geliebt und seine Geschichten immer wieder gelesen haben. Ende, der 65 Jahre alt wurde, war wohl der phantasievollste Kinderbuchautor unserer Tage.



Leistung 1984 in Mannheim: Der Mann, der unendliche Gassen mit seinem fantastischen Brausebrot, heute selbst braut. Foto: Schwanenherd

Mehrere Monate hatte der Schriftsteller zuletzt in Kliniken in München und Stuttgart zubringen müssen. Interviews mit dem Autor, der bei öffentlichen Auftritten selbst wie ein Geschichtenerzähler aus dem Bilderbuch wirkte, gab es seit November vergangener Jahre nicht mehr.

„Die wahre, eigentliche Triebfeder, die mich beim Schreiben bewegt, ist die Lust am freien und abstraktesten Spiel der Phantasie“, bekannte Ende einmal. Der Bestsellerautor ist der Erfinder des „Lieder“-Phänomens, in dem auch seit Erscheinen des Buches „Die unendliche Geschichte“ ein Millionenpublikum fasziniert. Die Arbeit an einem Buch sei

„ihren Ziel ich nicht kenne“, schreibt der Schriftsteller in seinem 1984 erschienenen Notizenband „Zielklassen“. „Als ich zum Beispiel die ‚Unendliche Geschichte‘ schrieb und gemeinsam mit mehreren kleinen Protagonisten Bastian die lange Irrfahrt durch Phantasien angetreten habe, wollte ich mich ganz und gar nicht, wo der Ausgang aus Phantasien sein würde.“

Selbst immer häufiger auf die Fortsetzung seiner Bücher Ende schon Ende der 50er Jahre das Kinderbuch, mit dem ihm der rationale und

internationale Durchbruch gelang: „Jim Knopf und Lukas der Lohmensührer“. Die turbulenten Abenteuergeschichten sollte zunächst sein Verlag haben, schließlich aber wurde er ein ganz großer Erfolg. Vielleicht war damals „Miffobern“ beim Schreiben, das die Leser spüren, ein Geheimnis von Endes Faszination bei jungen, aber auch älteren Lesern. Bis heute liegt „Jim Knopf“ in vielen Kinderzimmern.

Zu Endes Erfolg dürften die Verfilmungen der „Unendlichen Geschichte“ beigetragen haben, auch wenn Ende mit dem Lernwandlungsprozess nicht immer einverstanden war. Im Oktober 1984 hatte „Die unendliche Geschichte“

Vorgänger-Filme spielen international 150 Millionen Dollar ein.

Neben dem 1979 erschienenen Kultbuch um den dicken, unglücklichen Jungen Bastian, der durch das mit Eltern, Gnommen und Glücksdrachen besetzte Reich Phantasien irt und schließlich in die Realität und so sich selbst zurückfindet, hatte Ende auch mit anderen Kinderbüchern Erfolg bei Publikum und Kritikern. Das gleichnamige Märchen „Momo“ um ein zerklüftes Mädchen, das gegen Zeit-Diebe kämpft, erhielt 1974 den Deutschen Jugendbuchpreis. Obwohl vor allem als Kinderbuchverleger berühmt, wollte sich Ende insbesondere als schillernd anerkannt haben. Insbesondere wurde sein Gesamtwerk auch Dramen, Opernlibretti und Erbschaften.

Der am 13. November 1939 in Gernbach-Partenkirchen geborene Autor, Sohn des sozialistischen Malers Edgar Ende, besuchte in den Nachkriegsjahren



Ein Pagen von Ende am Ende, 1980 erschienen und in 20 Sprachen übersetztes Kinderbuch: „Jim Knopf und Lukas, der Lohmensührer“ – hier mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis in einer Aufführung der „Angstbühne Pappentanz“. Foto: Frosch

zunächst eine Schauspielerschule in München. Seine Theaterkarriere gab Ende Mitte der 50er Jahre zugunsten seiner Schriftsteller-tätigkeit auf, arbeitete auch für den Bayerischen Rundfunk und verfasste Stücke und Lieder für Kabarett. Vertriebt über die einheimische Literaturkritik, die bei dem Schriftsteller „Unterhaltung-Opium fürs Volk“ vermutete, zog sich Ende 1971 in die Alba-

nen Bergen südlich von Rom zurück. Seit dem Tod seiner Frau Ingeborg 1983 lebte Ende wieder in München. 1983 heiratete er die Japanerin Marika Sato, die die „Unendliche Geschichte“ in ihre Muttersprache übertragen hatte. Ende's Bücher wurden in nahezu 40 Sprachen übersetzt und hatten zuletzt weltweit eine Gesamtauflage von über 20 Millionen Exemplaren. (dpa/sap)

... in München ... Westfälische ...

# NIÑOS

## Mi amigo Michael Ende

⇒ BEATRIZ MEYER

Llegué tarde. Pero bien tarde. La jeta me está con seriedad.

—¿Tanto tiempo para hacer una nota?

—Perdóneme —le respondí con la mínima gache—. Pero es que, cuando me dijiste que Michael había muerto, no lo pude creer y fui a buscarlo.

No supe qué más decir. ¿Cómo explicarte lo que pasó sin que pareciera que lo estaba tomando el pelo?

Fui a buscarlo, sí, y lo encontré, tan vivo y feliz como siempre. ¿Dónde creen ustedes? Pues en *La historia interminable*. Estaba muy contento en Fankelau, rodeado por la Emperatriz Inés, Bastán, Fújar, Gasepawan y, por supuesto, Aesby.

De una vez más saludé a los niños literarios. Apareció como siempre, fue a reproducir que viviera a menos en un cuento que no era el suyo. Entonces me di cuenta de que en todo caso la intrusa era yo, pues ella y todos los personajes de Michael Ende pueden recorrer con pleno derecho los senderos abiertos por la imaginación de este alemán nacido en Garmisch-Partenkirchen, en la frontera germano-austríaca, en 1928.

Michael sonrió, divertido de mi confusión. Me dio la bienvenida y pidió a Memo que me guisara por otros pedacitos de su ancho mundo de ideas, desde *Jim Botón* y *Lucas el magapalote* —sus primeros libros, publicados en 1961— hasta *El pancho de los dioses*, editado en 1988.

Y, bueno, ustedes me tranquilizarán, ¿cómo salir de espacio en espacio, sentir tantos peligros, conocer tantos amigos y resolver tantas enigmas sin retroceder a uno en el laberinto de sus relatos, como lo han comprendido niños y adultos de todo el mundo al leer sus obras, de las cuales se han impreso 17 millones de ejemplares en más de 30 idiomas. Y algunas también se han traducido al chino, donde hasta los tres grandes los han distribuido.

Los escritores dicen que Michael Ende vino a otro mundo vivo a la Biblioteca Inés. Así ha de ser, pero qué sé yo magá está en que liberó la literatura de los convencionalismos, parámetros establecidos y palabras dadas en la querida conversación. Y está uno de sus relatos y revueltas es una invitación a sumergirse a ese mundo.

Lo que ocurrió el 28 de agosto de 1989 es, simplemente, que mi amigo Michael se fue en definitivo a su mundo de ideas y misterio. Y ustedes y yo podemos visitarlo cada vez que nos animamos a adentrar con la imaginación lo punto de alguna de sus historias.



## B I B L I O G R A F I A

- BAUMBARTHEF, Alfred Clemens (ed). 1974 El libro juvenil alemán hoy. Múber, Friedrich Verlag, 180 pp.
- BODDARIUS, Peter. 1970. Michael Ende der Anfang der Geschichte. München, Nymphenberger in der F.A.Herbig Verlagsbuchhandlung GmbH, 290 pp.
- ENDE, Michael. 1973. Momo. Barcelona, Salvat Alfaguara, 255 pp.
- ENDE, Michael. 1986. El espejo en el espejo. Madrid, Ediciones Alfaguara, S.A.
- ENDE, Michael. 1987. Die unendliche Geschichte. München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 485 pp.
- ENDE, Michael. 1992. La historia interminable. Trad. por Miguel Sáenz. Bogotá, Colombia, Editorial Santillana S.A, 419 pp.
- ENDE, Michael. 1988. Das Gauklermarchen. München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 108 pp.
- ENDE, Michael. 1989. ¿Por qué escribo para los niños?. En: FLORES, Jorge H. (ed) Libros de México. Trad. Marcela Fineda. No. 14. Enero, Febrero, Marzo, México, 1989. pp 7-15.
- ENDE, Michael. 1990. Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer. Stuttgart, Thienemann, 254 pp.
- ENDE, Michael, Annegert Fuchshuber. 1978. Das Traumfresserchen. Stuttgart, Thienemanns Verlag, 25 pp.
- EPPLER, E./ ENDE, M./ TACHL, H. 1982. Phantasie/ Kultur/ Politik. Stuttgart, Edición Weitbrecht im K. Thienemanns Verlag, 139 pp.
- HAAS, Gerhard. 1974. Kinder- und Jugendliteratur. Stuttgart, Philipp Reclam, 487 pp.
- LUDWIG, Claudia. 1988. Was du ererbt von deinen Vätern hast... Michael Endes Phantasien - Symbolik und literarische Quellen. Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris, Peter Lang, 260 pp.
- LÜSCHER, Max. Signale der Persönlichkeit. Rollen-Spiele und ihre Motive. Pöwohl Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 1976.
- ORTIZ Hernández, Georgina. 1992. El significado de los colores. Mexico, Trillas, 331 pp.
- PROFF, Vladimir. 1992. Morfología del cuento. México, Colofón, S.A. 225 pp.

- RICOEUR, Paul. 1994. Relato: historia y ficción. México, Dosfilos editores, 143 pp.
- RUBINSTEIN, J.L. 1967. Principios de psicología general. México. Edit. Grijalvo S.A.
- SAENZ, Miguel. 1984. Michael Ende o la entrevista que nunca ocurrió. En: Los libros tienen la palabra. Año 2, Núm.16, México, D.F. Dirección General de publicaciones. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Nov. de 1990. pp 6-7.
- TODOROV, Tzvetan. 1994. Introducción a la literatura fantástica. México, Ediciones Coyoacán, 143 pp.
- WILD, Reiner. 1990. Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur. Stuttgart, J.B Metzler.